

## LIBRO PRIMERO

## DE LOS REYES.

## CAPITULO PRIMERO.

Elcana y sus dos mugeres. Ana obtiene del Señor un hijo que se llamó Samuel, y ella consagró al Señor.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1170.

1. HABIA en la montaña de Efraim un hombre de la ciudad de Ramata, llamada Sofim por ser habitada de los hijos de Suf, uno de los descendientes de Caat<sup>1</sup>. Este hombre se llamaba Elcana, y era hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Tohu, hijo de Suf, de la tribu de Leví, y moraba en la tribu de Efraim.

2. Tenia dos mugeres<sup>2</sup>, llamada la una Ana, y Fenenna la otra: esta tenia hijos, y aquella no los tenia.

3. Este hombre iba de su ciudad á Silo<sup>3</sup> en los dias solemnes á adorar y hacer sacrificios al Señor de los ejércitos. Hallábanse allí entonces los dos hijos de Helí, Ofni y Finees, sacerdotes del Señor.

4. Un dia pues habiendo ofrecido Elcana su sacrificio, dió á Fenenna su muger, y á los hijos é hijas de esta, á cada uno su parte de la hostia;

5. Mas á Ana solo dió una parte, triste al dársela, porque la amaba y sentia que no tuviese hijos<sup>4</sup>, pues el Señor la habia hecho estéril.

¶ 1. Véase 1. Par. vi. 35.38.

¶ 2. Segun el uso comun de los Israelitas, fundado en la tolerancia de la ley.

¶ 3. Allí estaba el Tabernáculo desde en tiempo de Josué. Jos. xviii. 1.

¶ 5. Hebr. difer. y le dió una parte escogida porque la amaba; ó segun el intérprete siro, le dió parte doble.

1. Fuit vir unus de Ramathainsophim, de monte Ephraim, et nomen eius Elcana, filius Ieroham, filij Eliu, filij Thohu, filij Suph, Ephraethaeus:

2. Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundae Phenenna. Fueruntque Phenennae filii: Annae autem non erant liberi,

3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Helii, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.

4. Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennae uxori suae, et cunctis filiis eius, et filiabus partem:

5. Annae autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluderat vulvam eius.

6. Affligebat quoque eam aemula eius, et vehementer agebat, in tantum, ut exprobraret quòd Dominus conclusisset vulvam eius:

7. Sicque faciebat per singulos annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini: et sic provocabat eam: porrò illa flebat, et non capiebat cibum.

8. Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, cur fles? et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?

9. Surrexit autem Anna postquam comederat, et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super Sellam ante postes templi Domini,

10. Cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter.

11. Et votum vovit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulae tuae, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillae tuae, dederisque servae tuae sexum virilem: dabo eum Domino omnibus diebus vitae eius, et novacula non ascendet super caput eius.

12. Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os eius.

13. Porrò Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. Estimavit ergo eam Heli temulentam.

6. Fenenna, su rival, la affigia también, y la angustiaba sobre manera, hasta llegar á echarle en cara que el Señor la habia hecho estéril.

7. Y esto mismo hacia todos los años, cuando llegado el tiempo, iban al templo del Señor, y la provocaba de aquel modo. Ana, por tanto, lloraba y no comia.

8. Elcana, su marido, la dijo pues: ¿Por qué lloras, Ana? ¿por qué no comes? ¿por qué causa se affige tu corazón? ¿por ventura no soy yo mejor para tí que lo fueran diez hijos? ¿No debe el cariño que te tengo consolarte de tu esterilidad?

9. Ana, despues de haber comido y bebido en Silo, se levantó. Y estando el sacerdote Helí sentado sobre su silla ante las puertas del templo del Señor,

10. Hallándose Ana con el corazón lleno de amargura, oró al Señor, llorando abundantemente en su presencia;

11. Y le hizo un voto, diciendo: Señor de los ejércitos, si dignándote mirar la afficcion de tu sierva, y acordándote de mí, no olvidares á tu esclava, y dieres á tu sierva un hijo varon, lo daré al Señor por todos los dias de su vida, y no beberá vino, ni cosa que pueda embriagar<sup>5</sup>, y la navaja<sup>6</sup> no pasará sobre su cabeza.

12. Sucedió pues que, multiplicando Ana sus ruegos delante del Señor, Helí observó el movimiento de sus labios;

13. Como que hablando ella en su corazón solamente se movian sus labios, y su voz no se percibia en manera alguna. Así es que Helí la creyó embriagada,

¶ 9. Esto es, fuera del atrio, y junto á la puerta que á él conducia.

¶ 11. Estas palabras se hallan en la version de los Setenta, y caracterizan de ordinario la consagracion de los Nazareos, ó Nazarenos.

Ibid. ó las tijeras. No es cosa averiguada que la navaja de barba estuviera ya en uso.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1170.

14. Y le dijo: ¿Hasta cuándo estarás ebria? Digiere un poco el vino en que abundas.

15. Respondiendo Ana: No, mi señor, le dijo, yo soy una muger harto infeliz, y no he bebido vino, ni nada que pueda embriagar; mas he deramado mi alma en presencia del Señor.

16. No reputes á tu sierva como una de las hijas de Belial<sup>o</sup>, en el desorden y dissolution; porque solo el exceso de mi dolor y tristeza me ha hecho hablar hasta ahora.

17. Entonces Heli le dijo: Anda en paz, y el Dios de Israel te conceda la peticion que le has hecho con tanto fervor.

18. Ana le contestó: ¡Ojalá que tu sierva halle gracia en tus ojos, y te dignes rogar por ella, que entonces esperaria ser oida! Y se fue luego su camino, y comió, y ya no varió color su semblante<sup>o</sup>, porque quedó llena de confianza en que el Señor le concederia su demanda.

19. Y Elcana, sus mugeres, y sus hijos, se levantaron por la mañana, é hicieron adoracion delante del Señor; y habiéndose puesto en camino, llegaron á su casa á Ramata. Conoció Elcana á su muger, y el Señor se acordó de ella, y de la súplica que le habia hecho.

20. Y sucedió que pasado el círculo de dias, Ana concibió y parió un hijo, que nombró Samuel, esto es, dado de Dios, porque lo habia pedido al Señor<sup>o</sup>.

¶ 16. Véase lo dicho en el Deuteronomio, xii. 13. En el hebreo se lee á la letra: *Ne des ancillam tuam coram filiam Belial.* Es probable que originariamente se leia *coram te sicut filiam.*

¶ 18. Hebr. lit. *non fuerunt ei amplius.* En vez de *non fuerunt*, parece que los antiguos leyeron en la pasiva *non fuerunt*, tomado en el sentido de *defuerunt*. Su semblante no se desfiguró, no se abatió ya.

¶ 20. Hebr. lit. porque lo pedi al Señor. Lo que parece suponer que aquí faltan algunas palabras; y como por otra parte no parece natural sacar de esto el nombre de Samuel en hebreo, hay motivo de sospechar que se leia: que nombró Samuel, esto es, dado de Dios (*id est, posuit eum Deus*); *dixit enim: Posuit eum Deus, quia á Domino postulavi eum.* La expresion *Posuit eum Deus*, es un hebraismo, de que se tendrá la prueba en el cap. sig. ¶ 20., donde Heli dice á Elcana segun el hebreo: *Posuit Dominus tibi semen ex muliere hac, &c.* esto es, *Det tibi filium.*

14. Dixitque ei: Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum, quo mades.

15. Respondens Anna, Nequaquam, inquit, domine mihi nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.

16. Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris, et moeroris mei locuta sum usque in praesens.

17. Tunc Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.

18. Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.

19. Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha, Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam: et recordatus est eius Dominus.

20. Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen eius, Samuel: eo quod á Domino postulasset eum.

21. Ascendit autem vir eius Elcana, et omnis domus eius, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum.

22. Et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi iugiter.

23. Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum á lacte.

24. Et adduxit eum secum postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modiis farinae, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus.

25. Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.

26. Et ait Anna: Obsecro mi domine, vivit anima tua domine: ego sum illa mulier, quae steti coram te hic orans Dominum.

27. Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.

28. Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt

21. Su marido Elcana con toda su familia, fue luego á inmolar al Señor la hostia solemne, y cumplir su voto.

22. Y Ana no fue, pues dijo á su marido: No iré al templo<sup>o</sup> hasta que se destete el niño, y lo lleve para presentarlo al Señor, y se quede allí siempre, como lo he prometido.

23. Elcana, su marido, le dijo: Haz lo que te parezca bien, y quédate hasta que le quites el pecho: yo ruego al Señor cumpla su palabra, y ejecute sus designios en tí y en el recién nacido<sup>o</sup>. Quedóse pues ella, y dió de mamar á su hijo hasta que le quitó el pecho.

24. Y luego que lo hubo destetado lo llevó consigo con tres becerillos<sup>o</sup>, tres modios<sup>o</sup> de harina, y un cántaro<sup>o</sup> de vino, y llevólo á la casa del Señor en Silo, siendo pequenuelo el niño todavía, pues tenia solos tres años<sup>o</sup>.

25. Y presentaron el niño á Heli, habiendo inmolido un becerillo<sup>o</sup>.

26. Y Ana le dijo: Rúegote señor mio, que me oigas por tu vida: yo, mi señor, soy aquella muger que delante de tí estuve aquí orando al Señor.

27. Oré por este niño, y el Señor me concedió la súplica que le hice, con promesa de consagrárselo por todos los dias de su vida.

28. Por tanto, habiéndolo recibido de su bondad, le he consagrado al Señor para que le sirva todos los dias que viviere<sup>o</sup>. Con esto adoraron allí

¶ 22. Vulg. *Non vadám.* El hebreo no lo expresa; pero el árabe hace presumir que se ha leído en el mismo sentido *manebo*, conforme á lo que se lee en el siguiente verso, *mane.*

¶ 23. O segun los Setenta, *verbum tuum*, que ejecute tu palabra, que te conceda segun tu demanda y tu deseo, un hijo que le sea consagrado.

¶ 24. Los Setenta, un becerro de tres años.

*Ibid.* Hebr. un efi: medida que contiene cerca de 30 pintas (56 libras 11 onzas).

*Ibid.* Hebr. un nebel: medida que contiene tres efis.

*Ibid.* Esta era la edad en que se destetaban los niños. 2. Mach. vii. 27. El hebreo podria significar: *Puer autem vagiebat:* El niño lloraba.

¶ 25. Hebr. difer. el becerro; suponiendo que solo llevaban uno. *Sup. ¶ 24.*

¶ 28. Vulg. y Hebr. lit. *fuerit*, *non*. Los intérpretes antiguos leyeron *vixerit*, *non*.

al Señor, y Ana penetrada de reconocimiento, y llena del espíritu de Dios, hizo su oracion, y exclamó:

CAPITULO II.

Cántico de accion de gracias de Ana, madre de Samuel. Desórdenes de los hijos de Heli. Samuel administra ante el Señor. Heli reprende con debilidad á sus hijos. Dios le predice la ruina de su casa.

1167. 1. Mi corazon abatido y humillado, ha palpitado de gozo en el Señor que me ha socorrido, y mi gloria, obscurecida por mi esterilidad, se ha levantado por la fecundidad que he recibido de mi Dios; de suerte que mi boca, reducida ántes al silencio, se ha abierto para responder á mis enemigos; y esta dicha me ha venido porque puse mi alegría y mi confianza en tu gracia saludable, ó Dios mio.

2. He experimentado que ninguno es santo como lo es el Señor: no mi Dios, no hay otro semejante á tí en santidad, en justicia, en bondad; y ninguno es fuerte como nuestro Dios, que hace cuanto le agrada en los cielos y en la tierra.

3. Dejad pues, ó rivales, de acumular palabras de grandeza, vanagloriándoos, como tanto tiempo ha lo habeis; apartese de vuestra boca ese antiguo language: no puede ocultarse al Señor el orgullo que lo produce, porque el Señor es el Dios que todo lo conoce, y á quien se patentizan los pensamientos mas secretos de los corazones. El castiga la malignidad de los soberbios, y recompensa la sencillez de los humildes.

4. Así, por un efecto admirable de esta conducta llena de justicia y de misericordia, el arco de los fuertes se ha hecho pedazos, y han sido los dé-

1. EXULTAVIT COR MEUM IN DOMINO, ET EXALTATUM EST CORNU MEUM IN DEO MEO: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia laetata sum in salutari tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi praeparantur cogitationes.

4. Arcus fortium superatus est, et infirmi accinti sunt robore.

Y 2. Hebr. difer. No hay santo, esto es, no hay Dios como el Señor. Ibid. Hebr. difer. No hay roca, esto es, no hay asilo seguro, no hay protector poderoso como nuestro Dios.  
Y 3. Hebr. difer. No salgan ya de vuestra boca palabras duras é insultantes. Ibid. Hebr. difer. el principio de todas las acciones. En lugar de LU, ipsi, se lee en el hebreo LA, non; el sentido podria ser: et non (adversus eum) firmabuntur studia; y no tendrán fuerza los designios contra él.  
Y 4. Este es el sentido del hebreo donde se lee KTIM, fracti, en vez de KTH, fractus.

5. Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quae multos habebat filios, infirmata est.

6. Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

7. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat.

8. Suscitatur de pulvere egeum, et de stercore elevatur pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriae teneat. Domini enim sunt cardines terrae, et posuit super eos orbem.

9. Pedes sanctorum suorum servabit, et impij in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

10. Dominum formidabunt adversarii eius: et super ipsos in caelis tonabit: Dominus iudicabit fines Terrae, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

11. Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

12. Porrò filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,

biles cenidos de fortaleza.

5. Los que ántes abundaban en bienes, se han visto reducidos á tal miseria, que se han alquilado por pan; y los que padecian hambre, han sido abundantemente satisfechos; la estéril en fin ha parido muchos hijos, y la que tenia muchos se ha debilitado, privándola de ellos el Señor por la muerte.

6. El Señor da la muerte y da la vida, segun le place; lleva á los infernos y saca de ellos conforme á su voluntad.

7. El Señor hace al pobre y al rico: él humilla y él ensalza.

8. Levanta del polvo al necesitado, y eleva al pobre del estiercol, para que se siente con los príncipes, y ocupe un trono de gloria. Pues del Señor son los quicios de la tierra, y sobre ellos puso el orbe.

9. Conservará por su omnipotencia los pies de sus santos; y los impíos por su mandato enmudecerán en las tinieblas sin poderle resistir, porque el hombre, á pesar de su fuerza, no se fortalecerá delante de él.

10. Temblarán ante el Señor sus enemigos, y él tronará sobre ellos desde los cielos cuando venga á juzgarlos conforme á sus obras; porque el Señor juzgará los confines de la tierra, y dará el imperio á su rey, y ensalzará el poder de su Cristo, sublimándolo sobre todas las potencias.

11. Despues de esto se volvió Elcana á su casa á Ramata y el niño ejercia su ministerio delante del Señor á vista del sacerdote Heli.

12. Entre tanto los hijos de Heli, eran hijos de Belial, impíos y malva-

Y 5. Hebr. lit. cesaron de ser atormentados.  
Y 8. Este es el sentido del hebreo, que sin embargo omite en el primer miembro el pronombre que expresa en el segundo, ut sedere faciat (eos).....et tenere faciat eos. Ibid. Véase la Disertación sobre el sistema del mundo, tom. ix.  
Y 9. Difer. Porque el hombre no se sostendrá por su propia fuerza.  
Y 10. Hebr. Los enemigos del Señor serán quebrantados, y el tronará sobre ellos, &c. En el hebreo se lee ALU por ALIU, super eos, ó mas bien por ALIIM, super eos. Ibid. El parafraste caldeo y los mejores intérpretes entienden este pasage del Mesias.  
\*

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1167.

dos<sup>o</sup>, que no conocian al Señor,

13. Ni el oficio de sacerdotes para con el pueblo; sino que cualquiera que hubiese inmolado una víctima, acudia el sirviente<sup>o</sup> del sacerdote mientras se estaban cociendo las carnes, teniendo en la mano una horquilla de tres dientes,

14. Y la metia en el perol, caldera, olla ó marmita<sup>o</sup>, y todo lo que con ella levantaba, lo tomaba el sacerdote para sí, *no contentándose con la porcion de la víctima que le estaba asignada por la ley.* Así lo practicaban con todos los de Israel que venian á Silo.

15. Antes tambien de que quemasen la grasa, venia el sirviente del sacerdote, y decia al que inmolaba: Dame carne para cocerla al sacerdote, porque no te la he de recibir cocida sino cruda, *á fin de aderezarla segun su gusto.*

16. Decíale el que inmolaba: Qué-mese ahora primero la grasa como es costumbre, y despues tómate cuanto tu alma deseare. Mas el sirviente le replicaba: De ninguna manera; pues ahora mismo has de dárme-la, ó yo me la tomaré por fuerza.

17. De este modo el pecado de aquellos jóvenes era muy grande delante del Señor, porque retraian á los hombres de sacrificar al Señor.

18. Samuel entretanto, aun siendo niño, administraba delante del Señor, revestido de un Efod<sup>o</sup> de lino.

19. Hacíale la madre una pequeña túnica<sup>o</sup>, que le llevaba los dias solemnes, cuando iba con su marido á inmoliar la hostia ordinaria.

20. *La piedad de esta muger no quedó sin recompensa.* Heli bendijo á Elcana y á su esposa, y *el mismo dia que ambos le llevaron á su hijo* dijo á

✓ 12. Véase el Deut. xiii. 13.

✓ 13. Difer. el hijo del sacerdote, es decir, los mismos hijos de Heli. Inf ✓ 17.

✓ 14. Es imposible saber exactamente la diferencia de los vasos que expresa aquí el texto.

✓ 18. El efod bajaba del cuello, y ceñia la túnica de los sacerdotes y Levitas. Véase el Erod. xxxviii. 4.

✓ 19. Hebr. una pequeña veste, es decir, la de encima.

13. Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua,

14. Et mittebat eam in lebetem, vel in caldarium, aut in ollam, sive in cacabum: et omne, quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi: sic faciebant universo Israeli venientium in Silo.

15. Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.

16. Dicebatque illi immolans: Incendatur primum iuxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi.

17. Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia retrahebant homines à sacrificio Domini.

18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.

19. Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.

20. Et benedixit Heli Elcanae et uxori eius: dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro foe-

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1167.

nore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.

21. Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22. Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quae faciebant filii sui universo Israeli: et quomodo dormiebant cum mulieribus quae observabant ad hostium tabernaculi:

23. Et dixit eis: Quare facitis res huiusmodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?

24. Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciat populum Domini.

25. Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierant vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos.

26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Haec dicit Dominus: Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Aegypto in domo Pharaonis?

28. Et elegi eum ex omnibus

Elcana: ¡El Señor te dé sucesion de esta muger en recompensa de la prenda que hoy le has dejado en depósito! Y ellos se volvieron á su casa, llenos de confianza en que el Señor les concederia numerosa posteridad.

21. En efecto<sup>o</sup>, el Señor visitó á Ana, conforme á la bendicion de Heli, y concibió y dió á luz tres hijos y dos hijas; y el niño Samuel crecia en presencia del Señor.

22. Heli era ya muy viejo, y oyó todas las cosas que hacian sus hijos con todo Israel, y cómo dormian con las mugeres que velaban en la puerta del Tabernáculo<sup>o</sup>;

23. Y en vez de castigarlos con severidad, les dijo solamente: ¡Por qué haceis esas cosas, cosas malísimas, que yo oigo de todo el pueblo?

24. No hagais tal, hijos míos; pues no es buena la fama que llega á mis oidos, de que haceis prevaricar al pueblo del Señor.

25. Si peca el hombre contra el hombre, Dios puede aplacarse<sup>o</sup> para con él; pero si pecare el hombre contra Dios, ¿quién rogará por él? Mas ellos no escucharon la voz de su padre, porque el Señor que queria quitarles la vida en castigo de sus crímenes, no los hizo dóciles á estos avisos que los habrian salvado.

26. Mas el joven Samuel adelantaba y crecia, y agradaba tanto á Dios, como á los hombres.

27. En aquel tiempo un varon de Dios se presentó á Heli, y le dijo: Esto dice el Señor: ¡Por ventura no me he manifestado claramente á la casa de tu padre cuando estaban en Egipto bajo el dominio de Faraon?

28. Lo elegi<sup>o</sup> entre todas las tri-

✓ 20. En el hebreo se lee SAL, commodavit, en lugar de SALT, commodasti.

✓ 21. En el hebreo se lee, KI, FQD, Visitavit enim, en vez de VISQD, visitavit ergo.

✓ 22. Véase lo que sobre esto se dijo en el Exodo, xxxviii. 8.

✓ 25. Hebr. difer. Si un hombre peca contra un hombre, se podrá pedir gracia á los dioses, es decir, á los jueces. Se lee en el hebreo VFLU, et exorabuntur, tal vez en lugar de NFLU, exorabuntur.

✓ 28. Se lee en el hebreo UBR, Et eligere, en lugar de UABR, Et elegi.

Antes de la era cr. vulgar 1167.

bus de Israel para que fuera mi sacerdote y subiese á mi altar, y me ofreciera inciensos, llevando el Efod en mi presencia; y dí á la casa de tu padre parte de todos los sacrificios de los hijos de Israel.

29. ¿Por qué habeis hollado con los pies mis víctimas y los dones que mandé se me ofreciesen en el templo, profanándolos como lo habeis hecho? ¿y por qué has honrado mas á tus hijos que á mí, no echándolos del ministerio en que visiblemente me deshonoraban? ¿y cómo has sido tan vil y tan infiel, que comieses con ellos contra mi prohibicion las primicias de todo sacrificio de mi pueblo de Israel, y aun la porcion que debia consumirse sobre mi altar?

3. Reg. II. 27.

30. Por tanto, esto dice el Señor Dios de Israel: Hablando prometí que tu casa y la casa de tu padre ministraria delante de mí para siempre; mas ahora, dice el Señor, no ha de ser así; sino que glorificaré al que me glorificare, y los que me despreciaren serán despreciados; esto haré con respecto á vosotros.

31. Se acercan ya los dias en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre: á entre ambos quitaré el sumo sacerdocio, de suerte que en lo de adelante no habrá anciano ni sumo pontífice en tu casa.

32. Y cuando todo Israel se halle en la prosperidad, tú verás en el templo á tu émulo, y jamas habrá anciano ni soberano pontífice en tu casa.

33. Ni por eso quitaré del todo tu descendencia de mi altar; mas será

tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel.

29. Quare calce abiecistis victimam meam, et munera mea quae praecepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificij Israel populi mei?

30. Propterea ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc à me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31. Ecce dies veniunt: et praecidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Et videbis aemulum tuum in templo, in universis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab

¶ 28. El término hebreo significa todo lo que consume el fuego en honor del Señor.

¶ 29. En lugar de estas palabras, ut offerrentur in templo, solo se lee en el hebreo, MAUN, habitationem, acaso en vez de TAVUN, improbe tractastis: ¿Por qué habeis despreciado mis víctimas, y tratado inicuaente mis ofrendas ordenadas por mí?

Ibid. Hebr. difer. de todas las ofrendas.

¶ 30. Esto es, de Itamar, de quien descendia Heli.

¶ 31. Así es como muchos entienden aquí el nombre de anciano ó viejo, que es por lo comun un nombre de dignidad.

¶ 32. En el reinado de Salomon, Sadoc, de la rama de Eleazar, sucedió á Abiatar, de la familia de Heli, y así se explica el sentido de la Vulgata. Pero en vez de aemulum in templo, puede el hebreo significar tribulationem habitationis, subentendiéndose tua, que acaso se expresaria originariamente: verás las aflicciones de tu casa.

Antes de la era cr. vulgar 1167.

altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domus tuae morietur cum ad virilem aetatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui iuxta cor meum et animam meam, faciet: et aedificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

para que desfallezcan tus ojos, y se repudra tu alma; y una gran parte de tu casa morirá cuando llegare á la edad viril.

34. Te servirá de señal lo que ha de acontecer á tus dos hijos Ophi y Finees: en un mismo dia morirán ambos.

35. Y yo me suscitaré un sacerdote fiel, que obrará segun mi corazon y mi alma: yo le levantaré una casa fiel, que gozará de una constante prosperidad; y él andará siempre ante mi ungido. Ejercerá toda su vida sus funciones en presencia del rey que yo es tableciere.

36. Y acontecerá, que todo el que quedare de tu casa, reducido á la extrema miseria, venga á que se ruegue por él; y ofrecerá, no becerros ni toros, sino una pieza de plata del mas infimo valor, y un pedazo de pan, como los mas pobres, diciendo: Ruégote que me convides á una porcion sacerdotal, para comer un bocado de pan.

¶ 34. Véase el cap. IV. ¶ 11.

¶ 35. Hebr. lit. secundum quod (est) in corde meo et in anima mea faciet. En lugar de CASR, secundum quod, parece que los Setenta leyeron VCL ASR, et omne quod, que obrará todo lo que está en mi corazon y en mi alma.

Ibid. Este es Sadoc, que ejerció las funciones de gran sacerdote ante Salomon, ungido del Señor. Pero en sentido mas elevado este sacerdote fiel designaba al sacerdote cristiano.

¶ 36. Hebr. difer. vendrá á prosternarse ante el sacerdote, por adquirir una recompensa de plata, ó un pedazo de pan, como un extrangero por su salario.

CAPITULO III.

Llama el Señor á Samuel, y le declara los juicios que va á ejecutar contra Heli: este obliga á Samuel á que le declare lo que el Señor le ha revelado. Samuel es reconocido profeta en Israel.

1. Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergo in die quadam, Heli iacebat in loco suo, et oculi eius caligaverant,

1. EL jóven Samuel servia al Señor en presencia de Heli; y la palabra del Señor era en aquellos dias rara y preciosa, ni era comun la profecía.

2. Aconteció pues un dia en que Heli estaba acostado en su lugar acostumbrado, y habian cegado sus ojos,

¶ 2. En el hebreo se lee VAINU, et oculus ejus, en lugar de VAINIU, et oculi ejus.